

① かなり

- Vyjadřuje míru určité vlastnosti, kvality nebo kvantity.
- Obvykle se pojí s kladným tvarem přídavného jména či slovesa v přísudku.
- Do češtiny lze překládat jako „poměrně“ nebo „docela“.
- Příslovce s opačným významem je あまり.
- Používá se v neformální i formální řeči.

Forma: かなり 18618 výskytů v BBCWJ

可也 13 výskytů v BBCWJ

例文:

1. 4マイルはかなりの距離だ。¹
„4 míle je poměrně velká vzdálenost.“
2. 「ご両親の家は大きいですか。」「はい、かなり大きい家です。」²
„Vaši rodiče mají velký dům?“ „Ano, je to poměrně velký dům.“
3. 他の食品と比べてかなり低いといってよい。³
„Lze říci, že v porovnání s dalším jídlem, má poměrně nízkou cenu.“

② うっかり

- Vyjadřuje pocit zapomnění, nebo nepovšimnutí.
- Mezi slova, která mají podobnou funkci patří つい, ついつい aj.
- Opačnou funkci má příslovce しっかり („řádně“, „důkladně“).
- Často se pojí s partikulí と nebo se slovesem する, ale také se vyskytuje samostatně.
- Do češtiny lze překládat jako „bez přemýšlení“, „bezmyšlenkovitě“, nebo „neúmyslně“.
- Používá se v neformální i formální řeči.

例文:

1. 私はうっかりそれを忘れるところだった。⁴
„Já jsem to všechno málem (neúmyslně) zapomněl.“
2. うっかり、音の読み方を間違えてしまいました。⁵
„Neúmyslně, jsem to špatně přečetl.“

¹Jisho.org

²Nymburská Dita, Japonština, 2007

³Yahoo! ブログ (2008) BBCWJ

⁴Jisho.org

⁵Yahoo! ブログ (2008) BBCWJ

3. うっかりと^{ひみつ}秘密をしやべる。⁶
„(Bez přemýšlení) prozrazuji tajemství.“

③ とりあえず

- Vyjadřuje situaci, kdy máme mnoho věcí na práci, a rozhodneme se něčím z toho začít.
- Také když nemyslíme na budoucí věci, ale děláme věci, které se nás týkají teď v přítomnosti.
- Vyskytuje se buď bez partikule ale často i s partikulí は.
- Je možno překládat jako „na začátek“, „pro teď“.
- Používá se ve formální i neformální řeči.

Forma: とりあえず 5184 výskytů v BBCWJ

 取りあえず 35 výskytů v BBCWJ

例文:

1. とりあえずやってみよう。⁷
 „Prozatím to vyzkoušejme.“
2. だから、とりあえずやらないと。。。⁸
 „Takže každopádně to musím udělat...“

S partikulí は:

まあとりあえずはこんな感じで。⁹
„Tak pro začátek asi takhle.“

④ ^{いちおう}一応

- Naproti tomu ^{いちおう}一応 vyjadřuje situaci, kdy to co děláme není sice dost, ale uspokojíme se s akceptovatelným minimem.
- Často se pojí s partikulí の.
- Překládáme jako 'více méně', 'přibližně'.
- Používá se ve formální i neformální řeči.

1. そして、その一応の結果が^{せんじゅつ}先述の^{しゅうしろんぶん}修士論文となった。¹⁰

A tak se z toho přibližného výsledku stala předtím zmíněná diplomka.

⁶ Kotobank.jp

⁷ Yahoo!ブログ (2008), BBCWJ

⁸ Yahoo!ブログ (2008), BBCWJ

⁹ Yahoo!ブログ (2008), BBCWJ

¹⁰ 富田恭彦著 『ロック哲学の隠された論理』 (1991), BBCWJ

練習：

問) Doplňte do vět vhodné příslovce z rámečku a přeložte:

- a) それは_____大きな数だ。
- b) その村は_____遠い。
- c) 彼は宿題を_____忘れた。
- d) _____して花瓶を落としてしまった。
- e) ええ、先方から_____返事がありました。
- f) _____君は私たちのところにいてもいいよ。

かなり	うっかり	一応	とりあえず
-----	------	----	-------

回答)

- a) それは**かなり**大きな数だ。 „To je docela vysoké číslo.“
- b) その村は**かなり**遠い。 „Ta vesnice je poměrně daleko.“
- c) 彼は宿題を**うっかり**忘れた。 „On úplně na ten úkol dočista zapomněl.“
- d) **うっかり**して花瓶を落としてしまった。 „Omylem jsem shodil vázu.“
- e) ええ、先方から**一応**返事がありました。 „Ano, nějakou zprávu jsme od nich dostali.“
- f) **とりあえず**君は私たちのところにいてもいいよ。 „Ty zatím můžeš zůstat u nás.“